

壮语德靖土语通解度调查大组会谈

Dejing Zhuang Group Interview

INFORMED CONSENT:

Given:

Not Given:

A. Preliminary information

1. 问卷号	G18	Questionnaire #
2. 采访点	德保县, 荣华乡, 荣华村, 内屯 Debao County Seat, Ronghua Township, Ronghua Village, Nei Natural Village	Interview location
3. 采访者姓名	刘淑慧 LSH	Interviewer name
4. 日期	2008-07-08	Date
5. 采访者使用的语言	普通话 Mandarin	Language of elicitation
6. 被采访者所使用的语言	普通话 Mandarin	Language of response
7. 翻译的姓名	{无/Blank}	Interpreter name (if needed)
8. 注释	{无/Blank}	Comments

B. Subject demographics

9. 男人 Males 1	10. 女人 Females 6	11. 年龄 50+ {无/Blank}	12. 年龄 30-50 {无/Blank}	13. 年龄 14-30 {无/Blank}
14. 你们有几个人不是在这个村子里出生?		{无/Blank}		How many of you were not born in this village?
15. 你们有几个人不是壮族人? 你们是什么民族呢?		{无/Blank}		How many of you aren't Zhuang? What nationality are you?
16. 你们有几个人个不会讲壮话?		{无/Blank}		How many of you can't speak Zhuang?

C. Ethnolinguistic identity

17. 用你们的话, 你们怎么称呼你们自己 (的民族)? (或) 用你们的话, 怎么说: “我们是壮族人”?	{无/Blank}	What do you call yourselves in your own language? (<i>alternative</i>) How do you say, “We are Zhuang” in your own language?
18. 附近有没有壮族村子, 他们不是 [自称] 这种人? 在哪里? (或) 附近有没有壮族村子, 他们跟你们不是同一种人? 在哪里?	{无/Blank}	Are there any Zhuang villages nearby where they are not [<i>autonym</i>] Zhuang? Where? (<i>alternative</i>) Are there any Zhuang villages nearby where they are a different kind of people than yourselves? Where?

D. Dialect perceptions (CONSULT MAP)

19. 这村里的人所讲的壮话都讲得一样吗?	{无/Blank}	Does everyone in the village speak the same language?
20. (如果不) a. 在这村里有几种不同的壮话? b. 有那哪几种壮话? c. 在哪个屯? d. 你们听他们的话能听懂大概百分之多少? e. 你们用什么话跟对方交流?	{无/Blank}	(if not) a. How many different kinds of Zhuang are spoken in the village? b. What are they? c. In which villages are they spoken? d. Approximately how much can you understand them? e. What language do you use to communicate with them?

<p>21. 附近有哪些地方（村子）他们说的话跟你们说的壮话完全不一样？</p> <p>22. 他们讲哪一种壮话？</p> <p>23. 他们的话跟你们讲的话有什么不同？比如，发音有什么区别？单词有什么区别？声音有没有区别？</p> <p>24. 你们跟他们经常有交往吗？</p> <p>25. 你们一般用什么话跟他们交流？</p> <p>26. 你们听他们的话大概能听懂百分之多少？</p>	<p>[Mark on map by underlining with dotted line and labelling with name of speech variety. Confirm that they have actually visited there. Cover as wide an area as possible.]</p> <p><u>[RECORD IN SEPARATE NOTEBOOK OR IN TABLE BELOW]</u></p>	<p>In which villages do people speak completely differently from you? What language do they speak? How is their language different from yours? For example, how is the pronunciation different? How are the words different? How are the tones different?</p> <p>Do you often talk with people from there? What language do you use to speak to them? Approximately how much can you understand?</p>
<p>27. 附近有哪些地方（村子）他们说的话跟你们说的壮话不完全一样（有点儿不一样）？</p> <p>28. 他们讲哪一种壮话？</p> <p>29. 他们的话跟你们讲的话有什么不同？比如，发音有什么区别？单词有什么区别？声音有没有区别？</p> <p>30. 你们跟他们经常有交往吗？</p> <p>31. 你们一般用什么话跟他们交流？</p> <p>32. 你们听他们的话大概能听懂百分之多少？</p>	<p>[Mark on map by underlining and labelling with name of speech variety. Confirm that they have actually visited there. Cover as wide an area as possible.]</p> <p><u>[RECORD IN SEPARATE NOTEBOOK OR IN TABLE BELOW]</u></p>	<p>In which villages do people speak not quite the same as you? What language do they speak? How is their language different from yours? For example, how is the pronunciation different? How are the words different? How are the tones different?</p> <p>Do you often talk with people from there? What language do you use to speak to them? Approximately how much can you understand?</p>
<p>33. 附近有哪些地方（村子）他们说的壮话跟你们说的话完全一样？</p>	<p>[Mark on map by circling.]</p> <p><u>[RECORD IN SEPARATE NOTEBOOK OR IN TABLE BELOW]</u></p>	<p>In which villages do people speak exactly the same as you?</p>
<p>34. 你们有没有去过离这里比较远的壮族地方，他们讲的话跟你们讲的壮话一样的？在哪些地方？（列出）</p>	<p>{无/Blank}</p>	<p>Have you been anyway a long way from here where they speak the same language as you? Where? (list)</p>
<p>35. 你们有没有去过比较远的壮族地方，他们讲的壮话跟你们的话不一样？</p> <p>a. 在哪里？</p> <p>b. 他们讲的是什么话？</p> <p>c. 你们大概可以听懂百分之多少？（列出）</p>	<p><u>[RECORD IN SEPARATE NOTEBOOK OR IN TABLE BELOW]</u></p>	<p>Have you been any other Zhuang places where people speak a different language than you?</p> <p>a. Where?</p> <p>b. What is the name of their speech variety?</p> <p>c. How much can you understand? (list)</p>
<p>36. a. 在这个县里（靖西/德保/那坡），哪一种壮话是最多人能听懂的或最容易听懂的？ 靖西 ≡ 仰话（县城）？ 德保 ≡ 狼话（马隘乡）？ 那坡 ≡ 敏话？</p> <p>b. 用壮话你们怎么称这种话？</p> <p>c. 这种话你们可以听懂百分之多少？</p> <p>d. 这种话听起来比较柔软还是比较粗？</p>	<p>{无/Blank}</p>	<p>a. Within this county, which kind of language is the most easily understood by most people? Jingxi > Yang (county town)? Debao > Lang (Ma'ai township)? Napo > Min?</p> <p>b. What do you call this speech variety in Zhuang?</p> <p>c. Approximately how much can you understand of this variety?</p> <p>d. Does this variety sound soft or harsh?</p>
<p>37. （问靖西人假如 36 题给的答案不是靖西县城仰话）</p> <p>a. 你们去过靖西县城吗？你们认识靖西县城人吗？</p> <p>b. （如果是）你们认为靖西县城土话（仰话）你们大概可以听懂百分之多少？</p> <p>c. 这种话听起来比较柔软还是比较粗？</p>	<p>{无/Blank}</p>	<p>(Ask in Jingxi county if the answer to question 41. was not Jingxi Yang)</p> <p>a. Have you been to Jingxi county town? Do you know anyone from Jingxi county town?</p> <p>b. (if yes) Approximately how much can you understand of Jingxi county town language?</p> <p>c. Does this language sound soft or harsh to you?</p>

38. (问德保人假如 36 题给的答案不是德保马隘狼话) a. 你们去过德保马隘乡吗? 你们认识从马隘乡来的人吗? b. (如果是) 你们认为德保马隘狼话你们大概可以听懂百分之多少? c. 这种话听起来比较柔软还是比较粗?	[You could also ask about 德保县城的土话 here.] {无/Blank}	(Ask in Debao county if the answer to question 41. was not Debao Lang) a. Have you been to Ma'ai township? Do you know anyone from Ma'ai township? b. (if yes) Approximately how much can you understand of Ma'ai township language? c. Does this language sound soft or harsh to you?
39. (问那坡人假如 36 题给的答案不是那坡敏话) a. 你们认为那坡敏话你们大概可以听懂百分之多少? b. 这种话听起来比较柔软还是比较粗?	[You could also ask about 那坡县城的土话 here.] {无/Blank}	(Ask in Napo county if the answer to question 41. was not Napo Min) a. (if yes) Approximately how much can you understand of Napo Min language? b. Does this language sound soft or harsh to you?
40. 在你们所去过的壮族地区靖西, 德保, 那坡当中, 哪里的人讲的壮话讲得最标准(纯)?	{无/Blank}	Out of all the Zhuang areas you've been to, where do people speak the most standard Zhuang?
41. 在你们去过的壮族地区靖西, 德保, 那坡当中, 哪里的人讲的壮话讲得最柔软?	{无/Blank}	Out of all the Zhuang areas you've been to, where do people speak the most soft-sounding Zhuang?
42. 在你们去过的壮族地区靖西, 德保, 那坡当中, 哪里的人讲的壮话讲得最粗(刺耳)?	{无/Blank}	Out of all the Zhuang areas you've been to, where do people speak the most harsh-sounding Zhuang?
43. 在你们去过的壮族地区靖西, 德保, 那坡当中, 哪里的人讲的壮话讲得最容易听懂?	{无/Blank}	Out of all the Zhuang areas you've been to in Jingxi, Debao or Napo, which type of Zhuang do you find the easiest to understand?
44. (只是问德保和那坡人) 你们有没有去过靖西县城? 他们在县城讲的土话(仰话)你们大概可以听得懂(百分之)多少?	{无/Blank}	(Only ask in Debao or Napo) Have you been to Jingxi county town? How much can you understand of their language (percentage)?
45. (只是问德保和那坡人) 靖西县城话(仰话)听起来怎么样(比较柔软还是比较粗)?	{无/Blank}	(Only ask in Debao or Napo) Does Jingxi county town language sound soft or rough to you?

E. Migrant labour

46. 去外面打工的人一般在外边多长时间才回来住?	{无/Blank}	When people go away to work as migrant laborers, how long do they usually stay before coming back to live in the village?
47. 去打工的人回来的时候还讲壮话吗? 讲得怎么样?	{无/Blank}	When people come back from working as migrant laborers, do they still speak Zhuang? How well do they speak it?

F. Language use and linguistic vitality

48. 你们平常去哪里逛街?	{无/Blank}	Where do you usually go to market?
49. 逛街的时候, 你们一般讲哪一种话? 为什么?	{无/Blank}	What language do you usually speak at market? Why?
50. 村里面有多少人跟其他民族通婚?	{无/Blank}	How many people in the village have married people from a different nationality?
51. 他们跟什么民族通婚?	{无/Blank}	Which nationalities?
52. 一般他们在家里面讲哪一种语言?	{无/Blank}	What language do they usually speak in their homes?
53. 他们的孩子会讲壮话吗?	{无/Blank}	Can their children speak Zhuang?
54. 有什么民族(那种人)你们不会跟他们通婚?	{无/Blank}	What nationality (type of people) would you not marry with?

55. 村里有没有人 只会讲壮话 ? (其他种话都不会)	{无/Blank}	Are there people in the village who can only speak Zhuang? (can't speak anything else)
56. (如果有) a. 是哪种的人? (比如, 年纪大的、男人、女人、小孩等) b. 占百分之多少?	{无/Blank}	(if yes) a. What kind of people? (e.g. old, male, female, children, etc.) b. What percentage?
57. 村里有没有人会讲壮话但是 讲得不太好 ?	{无/Blank}	Are there people in the village who don't speak Zhuang very well?
58. (如果有) a. 哪种人? (比如, 年纪大的、男人、女人、小孩等) b. 他们为什么讲壮话讲得不太好? c. 占百分之多少?	{无/Blank}	(if yes) a. What kind of people? b. Why can't they speak Zhuang very well? c. What percentage?
59. 他们哪种语言讲得好?	{无/Blank}	What language do they speak well?
60. 村里有没有壮族人 一点壮话都不会讲 ?	{无/Blank}	Are there any Zhuang in the village who can't speak any Zhuang?
61. (如果有) a. 哪种人? (比如, 年纪大的、男人、女人、小孩等) b. 他们为什么不会讲壮话? c. 占百分之多少?	{无/Blank}	(if yes) a. What kind of people? b. Why can't they speak Zhuang? c. What percentage?
62. 他们哪种话讲得好?	{无/Blank}	What language do they speak well?
63. 这个村里面有没有 孩子跟他们父母不讲壮话 ?	{无/Blank}	Are there children in the village who don't speak Zhuang with their parents?
64. (如果有) a. 大概有多少? b. 他们跟他们父母讲哪一种话? c. 他们为什么不讲壮话?	{无/Blank}	(if yes) a. How many? b. What language do they speak with their parents? c. Why don't they speak Zhuang?
65. 村里的孩子们一起玩的时候一般讲哪一种话? 会不会讲汉语?	{无/Blank}	What language do the children usually speak when they are playing with each other? Do they speak Chinese?
66. 其他的民族一般会讲你们的语言吗?	{无/Blank}	Do people of other nationalities usually speak your language?
67. 在村里, 不同民族的人用什么话来交流?	{无/Blank}	What language do people in the village use to speak to each other if they are different nationalities?

G. Bilingualism

68. 你们村的人都可以听懂普通话吗?	{无/Blank}	Can everyone in the village understand spoken Mandarin?
69. 哪种人听普通话 听得不太懂 (比如, 年纪大的、男人、女人、小孩等)?	{无/Blank}	What kind of people can't understand spoken Mandarin very well?
70. 哪种人 听不懂 普通话?	{无/Blank}	What kind of people don't understand Mandarin?
71. 你们常看普通话电视节目吗?	{无/Blank}	Do you often watch television programs in Mandarin?
72. 你们可以听懂百分之多少?	{无/Blank}	Approximately how much can you understand (percentage)?
73. 你们一般看(读)中文报纸或书吗?	{无/Blank}	Do you usually read Chinese newspapers or books?
74. 你们能看(读)懂百分之多少?	{无/Blank}	Approximately how much can you understand (percentage)?
75. 你们村的年轻人讲壮话讲得跟老一辈讲得一样吗?	{无/Blank}	Do the young people in your village speak Zhuang the same way as the old people?

76. (如果不) 他们讲得怎么不一样?	{无/Blank}	(if not) How do they speak differently?
77. 你们认为壮族人应该要会说壮话吗?	{无/Blank}	Do you think Zhuang people should be able to speak Zhuang?
78. 你们认为再过两代(50年), 这个村子里面的人还会讲壮话吗?	{无/Blank}	Do you think that people in your village will still be speaking Zhuang in two generations' (50 years') time?
79. 你们认为如果壮话有(用/借)越来越多的汉语词, 壮话就不正宗了吗?	{无/Blank}	Do you think that if there are more and more Chinese words in Zhuang, it is no longer "proper" Zhuang?

H. Attitude to potential materials in Zhuang

80. 你们认为应该有壮语的电视/广播节目吗?	{无/Blank}	Do you think there should be television programs/broadcasts in Zhuang?
81. (如果是) 什么节目? (新闻、电视剧、纪录片等等)	{无/Blank}	If so, what kinds of programs? (news, dramas, documentaries, etc.)
82. 如果有, 你们宁愿看壮语的节目还是汉语的节目?	{无/Blank}	If there were, would you prefer to watch television programs in Zhuang or in Mandarin?
83. 你们认为把你们的话写下来有用吗? (或) 你们认为有你们自己话的文字有用吗?	{无/Blank}	Do you think it would be useful to be able to write down your language? Why?
84. 为什么?		
85. 你们认为应该有你们的话壮文的报纸吗?	{无/Blank}	Do you think there should be a Zhuang newspaper?
86. 如果有, 你们会读吗?	{无/Blank}	If there were, would you read it?
87. 如果有壮文的书, 你们愿意让你们的小孩子看吗? 漫画书呢?	{无/Blank}	If there were books in Zhuang, would you let your children read them? What about comics?
88. 你们认为应该有你们的话壮语的卡拉OK吗?	{无/Blank}	Do you think there should be karaoke in Zhuang?
89. (如果是) 什么样的歌? (流行歌曲、山歌、对歌等)	{无/Blank}	If so, what kinds of songs? (pop songs, mountain songs, antiphonal singing etc.)

I. Cultural vitality

90. 你们村有没有一起搞什么民族独特的节日/活动?	{无/Blank}	Has your village held any Zhuang cultural events or festivals?
91. (如果有) 主持节目/活动时你们使用哪种话?		What language did you use to host the event?
92. 你们还唱山歌吗?	{无/Blank}	Do you still sing mountain songs?
93. 哪种人还会唱山歌(比如, 年纪多大、老人、年轻人等)?		Which type of people can still sing mountain songs? (e.g. old, young etc.)
94. 你们吹/拉你们的传统乐器吗?	{无/Blank}	Do you play your traditional instruments?
95. 你们还给小孩子们讲你们的民间传统故事吗?	{无/Blank}	Do you still tell the traditional folktales to your children?
96. 你们的女孩还会做壮锦/刺绣吗?	{无/Blank}	Do you daughters still learn to do Zhuang embroidery?

J. Observations

97. Were there any distractions or interruptions that interfered with the flow of the-interview that seemed to influence some of the responses?	{无/Blank}	
98. Did the subjects seem to understand the language of elicitation?	{无/Blank}	

99. Did the subjects seem shy or fairly confident about expressing his/her opinions?	{无/Blank}
100. Did the interpreter change any of the questions? Note what was actually asked.	{无/Blank}
101. Were there any questions that seemed to work really well ? Which questions? Why?	{无/Blank}
102. Were there any questions that seemed to not work well ? Which questions? Why?	{无/Blank}
103. Other observations about the interview?	{无/Blank}

问卷号: _____ 县: _____ 乡/镇: _____ 村委会: _____ 自然村: _____

县	乡/镇	村委会	自然村	壮话跟本地的壮话比					交往如何?	用什么话跟他们交流	能听懂百分之多少?
				完全不一样	有点不一样	完全一样	哪一种壮话 (例如仰话、狼话、敏话等)	有什么不一样 (例如发音、声音、单词等)			
E X A M P L E											
那坡	德隆	某某	某某		✓		仰话	发音, 比如...	赶集的时候会见到	汉话	大概 70%
德保	荣华乡	荣华村	六兵屯, 六介屯				[min ⁴⁵]				100%
		东江村			50-70% different		[kan ³³ toŋ ²⁴]	音调不一样			100%
		马桥村					[kan ³³ noŋ ⁵³]				100%